

Инструкции за монтаж и експлоатация

Instrucțiuni de montaj și exploatare

Működési leírás és szerelési utasítás

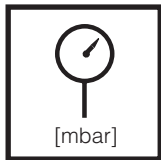
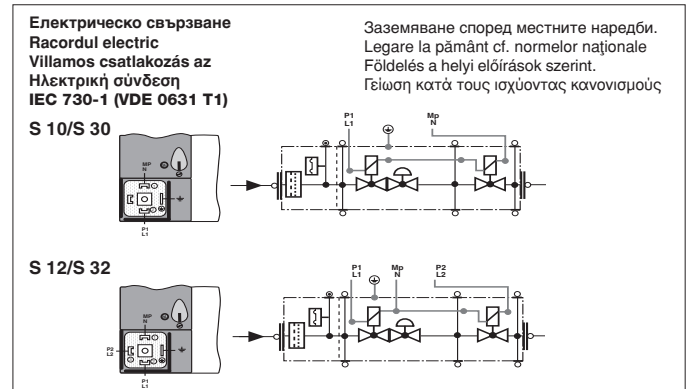
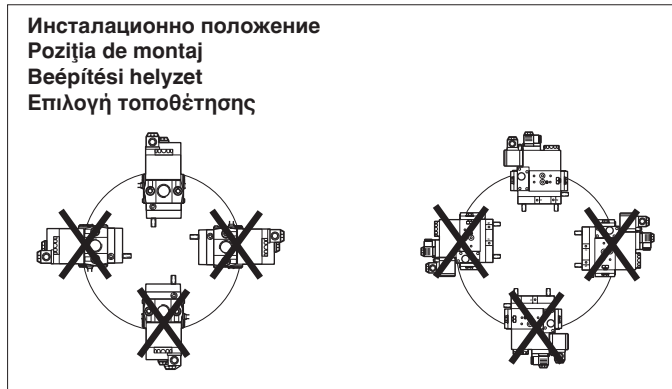
Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης

GasMultiBloc®
Ρегулиране
сотношение газ-въздух
Тип MB-VEF B01
Номинални диаметри
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

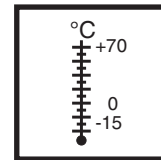
GasMultiBloc®
cu regim de funcționare
continuu modulat
Tip MB-VEF-B01
Diametre nominale
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

MB-VEF B01 típusú fokozat nélkül vezetékes működésmódú "GasMultiBloc®"-készülék
Névleges átmérők:
Rp 1/2 - Rp 1 1/4

GasMultiBloc®
Ρυθμιστής λόγου αερίου προς αέρα
Τύπος MB-VEF B01
Ονομαστικών διαμέτρων
Rp 1/2 - Rp 1 1/4



Макс. работно налягане **360 mbar (36 kPa)**
Presiunea max. de lucru **360 mbar (36 kPa)**
Max. üzemi nyomás **360 mbar (36 kPa)**
Μέγ. πίεση λειτουργίας **360 mbar (36 kPa)**
S10/12: p_{e,min.} 5 mbar (0,5 kPa) - p_{e,max.} 100 mbar (10 kPa)
S30/32: p_{e,min.} 100 mbar (10 kPa) - p_{e,max.} 360 mbar (36 kPa)



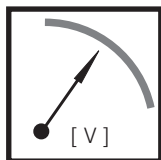
Οκолна температура
Temperatura ambiantă
Κοιμησεταιi hőmérséklet
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +70 °C



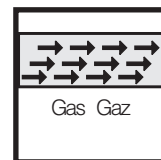
V1+V2 **Клас А, Група 2**
V1+V2 **Clasa A, Grupa 2**
V1+V2 **A osztály, 2. csoport**
V1+V2 **Κλάση Α, Ομάδα 2**
според норма / cf. Normei / szerint/
προδιαγραφών **EN 161**



Степен на защита
Grad de protecție
Védeltségi fokozat
Βαθμός προστασίας
IP 54 според норма / cf. Normei / szerint/
προδιαγραφών **IEC 529 (DIN 40 050)**



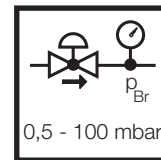
U_n -(AC) 220 V-15 % ... - 230 V+10 %
или/sau/vagy/ή
~(AC) 110 V - 120 V, ~(AC) 240 V,
=(DC) 48 V, =(DC) 24 V - 28 V
Времетраене включен/Тimp de inițiere/
Bekarcsolási idő/Διάρκεια λειτουργίας **100 %**



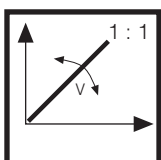
Семейство 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Κατηγορία 1 + 2 + 3
Οικογένεια 1 + 2 + 3



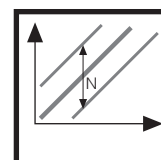
Клас А, Група 2
Clasa A, Grupa 2
A osztály, 2. csoport
Κλάση Α, Ομάδα 2
според норма / cf. Normei / szerint/
προδιαγραφών **EN 88, EN 12067-1**



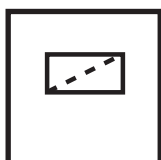
Обхват на изх. налягане
Bandă presiuni de ieșire
Kimeneti nyomástartomány
Περιοχή πίεσης εξόδου
0,5 - 100 mbar (0,05 - 10 kPa)



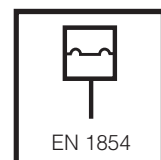
Съотношение V
Raport V
V - arány
Λόγος V
p_{Br} : p_L
0,75 : 1 ... 3 : 1



Наладка на нулева точка N
Reglaj punct zero N
N - nullpont-korrektio
Ρύθμιση σημείου μηδενισμού N
± 1 mbar (0,1 kPa)

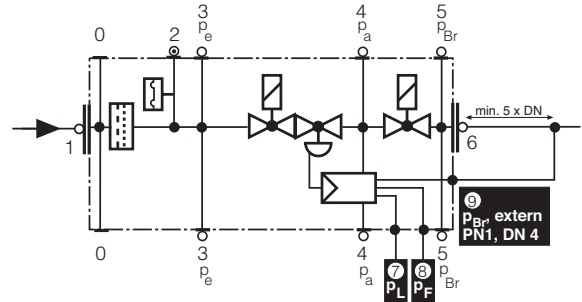
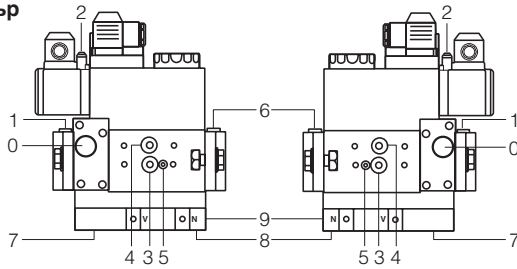


Фин филтър
Microfiltru
Finomszűrő
Μικροφίλτρο



Пресостат / Presostat // Διακόπτης
πίεσης
Тип/Tip//Τύπος
GW...A5, GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
според норма / cf. Normei /
szerint/προδιαγραφών **EN 1854**

**Изводи за манометър
Prize de presiune
Nyomáselezgázások
Βύσματα πίεσης**



- 1,3,4,6** Завинтена херм. пробка G 1/8
- 2** Изм. дюза
- 5** Завинтена херм. пробка M4
- 7,8,9** Женска резба G 1/8 за имп. линии p_L, p_F, p_{Br}
- 0** Чаша на филтъра

- 1,3,4,6** Dop filetăt G 1/8
- 2** Priză de presiune
- 5** Dop filetăt M4
- 7,8,9** Filet interior G 1/8 pentru racord conducte de impuls p_L, p_F, p_{Br}
- 0** Capac filtru

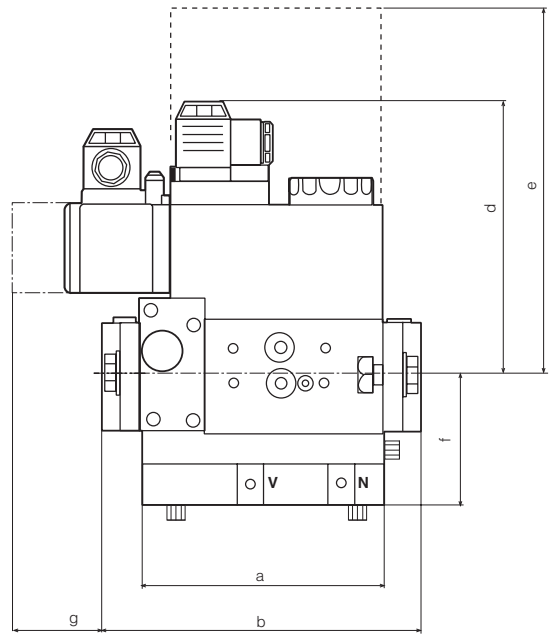
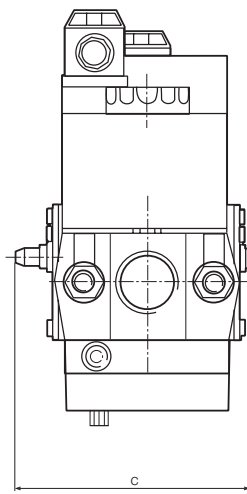
- 1,3,4,6** G 1/8 zárócsavar
- 2** Mérőcsonk
- 5** M4-es zárócsavar
- 7,8,9** G 1/8 belső menet a p_L, p_F és p_{Br} impulzusvezetékekhez
- 0** Szűrőfedél

- 1,3,4,6** Βιδωτό πώμα G 1/8
- 2** Ρακόρ μέτρησης
- 5** Βιδωτό πώμα M4
- 7,8,9** Εσωτερικό σπείρωμα G 1/8 για τις γραμμές παλμών p_L, p_F και p_{Br}
- 0** Καπάκι φίλτρου

Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]

g = Необх. пространство за капак на пресостат
g = spațiu necesar pentru capacul presostatului
g = Helyigény a nyomásellenőrző műszer fedeléhez
g = Απαιτούμενος χώρος για το κάλυμμα του διακόπτη πίεσης

e = Необх. пространство за напасване на бобина
e = spațiu necesar pentru înlocuirea electromagnetului
e = Helyigény a mágnescserehez
e = Απαιτούμενος χώρος για την εγκατάσταση του σωληνοειδούς ηλεκτρομαγνήτη

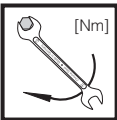


Тип Tip Típus Τύπος	Размери Dimensiuni Beszerelési méretek Διαστάσεις [mm]						
	a	b	c	d	e	f	g

MB-VEF 407 B01 110 151 120 160 185 70 40

MB-VEF 412 B01 140 185 145 175 245 80 40

Тип Tip Típus Τύπος	Rp	Време на отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης	P _{max.} [VA]	I _{max.} [A] ~(AC) 220 V .. 230 V	Време за настройване Timp de reglaj Beállítási idő Χρόνος ρύθμισης EN 12067-1	Схеми/х Comutări/ Καρπολόγ/óra Επεμβάσεις/ώρα	Тегло Greutate Súly Βάρος [kg]
MB-VEF 407 B01	Rp 3/4*	< 1 s	28	0,13	< 1 s	60	3,45
MB-VEF 412 B01	Rp 1 1/4*	< 1 s	50	0,22	< 1 s	60	5,90



**Макс. усукващ момент / Сист. принадлежности
Cupluri maxime/accesorii de sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μεγ. Ροπή / Παρελκόμενα συστήματος**

M 4	M 5	M 6	M 8	M 10	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	25 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



**Използвайте подходящи инструменти!
Folosiți unelte corespunzătoare!**

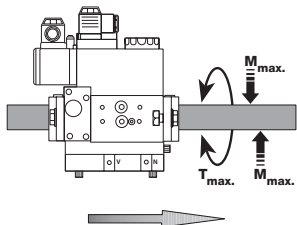
**Затягайте винтовете на кръст!
Strângeți șuruburile în cruce!**

Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

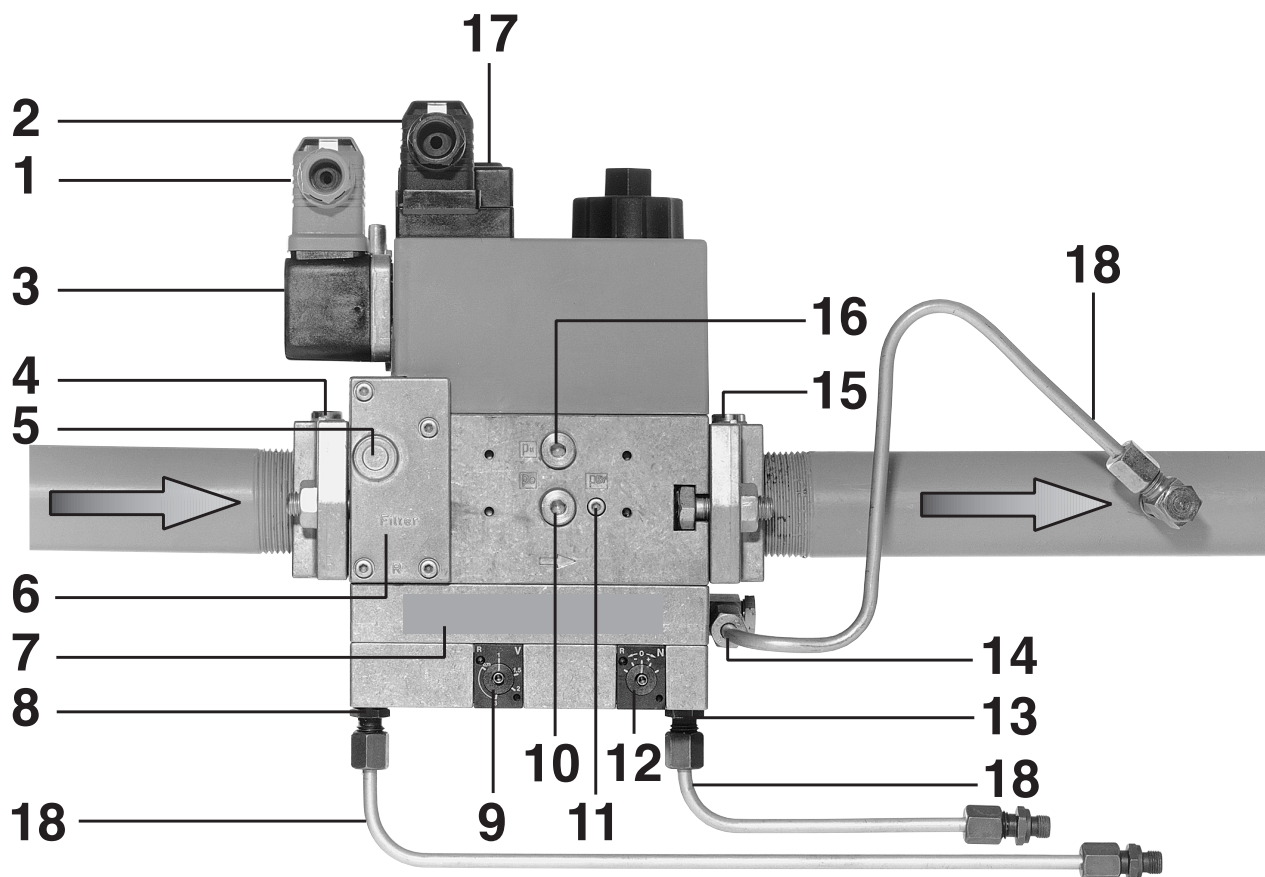
Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!

**Не използвайте възела
като лост.
Nu utilizați aparatul ca
pârghie de lucru!**

**Μη μεταχειριζέστε τη
βαλβίδα σαν μοχλό**



DN Rp	10 3/8	15 1/2	20 3/4	25 1	32 1 1/4	
M _{max.}	70	105	225	340	475	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	35	50	85	125	160	[Nm] t ≤ 10 s



Импулсните линии не са част от нашия обхват на доставка.
 Conducta de impuls nu face parte DIN livrare
 Az impulzusvezetékek nem tartoznak a szállítás terjedelméhez.
 Οι γραμμές παλμών δεν περιλαμβάνονται στη σειρά προϊόντων μας

1	Ел. връзка за пресостат (щекер DIN EN 175 301-803).	Racord electric presostat (fișe DIN EN 175 301-803)	A nyomásellenőrző műszer villamos csatlakozása (a DIN EN 175 301-803 szerint)	Ηλεκτρική σύνδεση για τον διακόπτη πίεσης (DIN EN 175 301-803)
2	Ел. връзки за вентили (щекер DIN EN 175 301-803).	Racord electric supape (fișe DIN EN 175 301-803)	A szelepek villamos csatlakozása (a DIN EN 175 301-803 szerint)	Ηλεκτρική συνδεσμολογία βαλβίδας (DIN EN 175 301-803)
3	Пресостат	Presostat	Nyomásellenőrző műszer	Πιεσοστάτης
4	Входен фланец.	Flanșă de intrare	Bemeneti karima	Φλάντζα εισαγωγής
5	Връзка за изп. точка G 1/8 пред филтъра, възможна двустранно	Racord priză de presiune G 1/8 înainte filtrului, posibil pe ambele părți	G 1/8 mérőcsatlakozás a szűrő előtt, mindkét oldalról lehetséges	Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 και στις δύο πλευρές, κατά κατεύθυνση ροής πριν από το φίλτρο
6	Филтър (под капак)	Filtru (sub capac)	Szűrő (a fedél alatt)	Φίλτρο (κάτω από το καπάκι)
7	Табелка с типови данни	Plăcuță de identificare	Típusábra	Πινακίδα
8	Връзка за налягане G 1/8 за налягане на въздуходувката p_L	Racord de presiune G 1/8 pentru presiune aer suflantă p_L	G 1/8 nyomáscsatlakozás a p_L -fűnyomáshoz	Ρακόρ G 1/8 για πίεση p_L φυσητήρα
9	Винт за наладка, съотношение V	Șurub de reglaj raport V	Beállítócsavar a V-arány beállításához	Βίδα ρύθμισης λόγου V
10	Връзка за изп. точка G 1/8 след филтъра, възможна двустранно.	Racord priză de presiune G 1/8 pentru p_e , înainte V1, posibil pe ambele părți	p_e - G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 előtt, mindkét oldalról lehetséges	Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 και στις δύο πλευρές, κατά κατεύθυνση ροής πριν από την V1.
11	Връзка M4 за изп. точка след V 2.	Racord priză de presiune M4 pentru p_{Br} , după V2	p_{Br} - M4 -es mérőcsatlakozás a V2 után	Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης M4 κατά κατεύθυνση ροής μετά από την V2
12	Винт за наладка, настройка на нулева точка N.	Șurub de reglaj punct zero N	Beállítócsavar a N-nullpont-korrekciónhoz	Βίδα ρύθμισης, σημείο μηδενισμού N
13	Връзка за налягане G 1/8 за налягане на печта p_F	Racord de presiune G 1/8 pentru presiune focar p_F	G 1/8 nyomáscsatlakozás a p_F -tűztérnyomáshoz	Ρακόρ G 1/8 για πίεση p_F θερμαντήρας
14	Връзка за налягане G 1/8 за налягане на горелката p_{Br}	Racord de presiune G 1/8 pentru presiune arzător p_{Br}	G 1/8 nyomáscsatlakozás a p_{Br} -égő(fej)a-nyomáshoz	Ρακόρ G 1/8 για πίεση p_{Br} καυστήρας
15	Изходен фланец	Flanșă de ieșire	Kimeneti karima	Φλάντζα εξαγωγής
16	Връзка за изп. точка G 1/8 след V1, възможна двустранно.	Racord priză de presiune G 1/8 pentru p_a , după V1, posibil pe ambele părți	p_a - G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 után, mindkét oldalról lehetséges	Δυνατότητα προσαρμογής σημείου μέτρησης G 1/8 και στις δύο πλευρές, κατά κατεύθυνση ροής μετά από την V1.
17	Индикатор за работа на V1, V2 (опция)	Indicator regim de funcționare V1, V2 (opțional)	Üzemi kijelző V1, V2 (opció)	Ενδεικτικό λειτουργίας V1, V2 (προαιρετικό)
18	Импулсна линия	Conductă de impuls	Impulzusvezeték	Γραμμή παλμών

**Версия с резбови фланец
MB-VEF B01
Монтаж и демонтаж**

1. Монтирайте фланците върху тръбопроводите. Използвайте подходящо упл. средство (виж Фиг. 1).
2. Поставете MB VEF B01. Отбележете положението на O-пръстените (виж Фиг. 2).
3. Притегнете гайки А, В, С и D (виж Фиг. 3).
4. Прикрепете имп. линии p_L , p_F и p_{Br} . Виж забележка на стр. 5!
5. След монтиране, изпълнете изпитвания за функционалност и утечки.
6. Демонтаж в обратен ред 4 □ 3 □ 2 □ 1.

**Varianta constructivă cu flanșe
filetate MB-VEF B01
Montarea și demontarea**

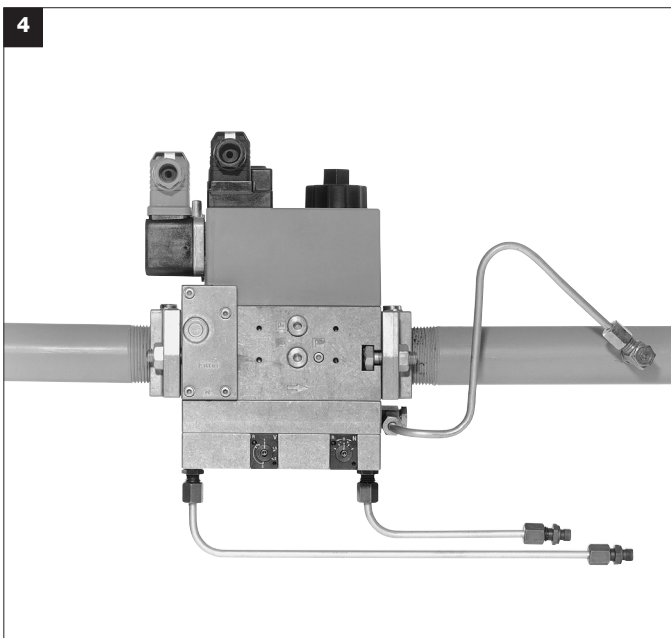
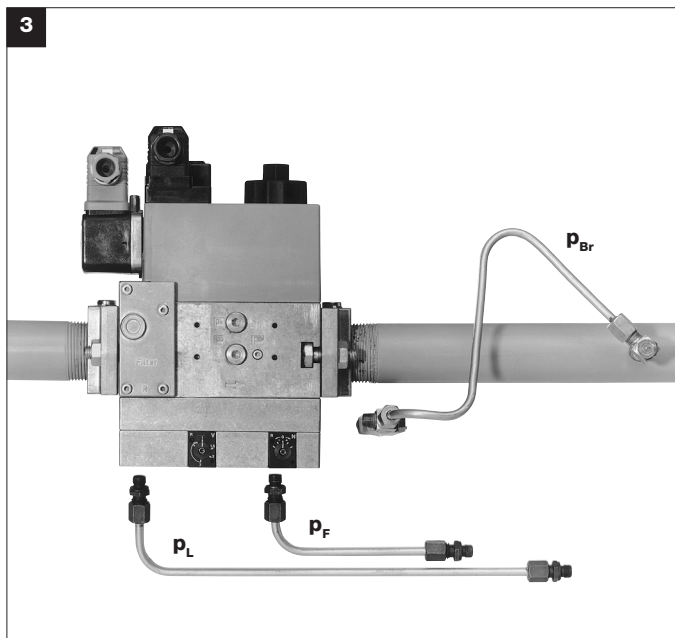
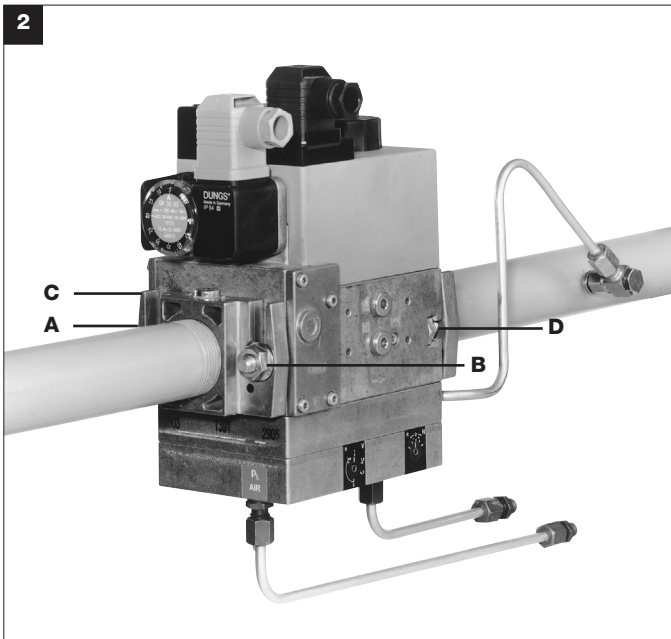
1. Montați flanșa la capetele conductelor. Folosiți numai pastă de etanșare verificată tehnic, vezi fig. 1
2. Introduceți aparatul MB-VEF B01, atenție la poziția garniturilor inelare, vezi fig. 2
3. Strângeți piulițele A, B, C și D, vezi fig. 3
4. Racordați conductele de impulsuri p_L , p_F , p_{Br} ; vezi explicația la pagina 5!
5. Control de etanșeitate și test funcțional la finalul montajului.
6. Pentru demontare procedați în ordine inversă 4 □ 3 □ 2 □ 1.

**Menetkarima kivitel
MB-VEF B01
Be- és kiszerelés**

1. Fel kell szerelni a karimát a csővezetékekre. Megfelelő tömítőszert kell használni (1. kép).
2. Be kell helyezni a MB-VEF B01 készüléket, ügyelni kell az O-gyűrűk helyzetére (2. kép)
3. Meg kell húzni az A, B, C és D anyákat (3. kép).
4. Fel kell szerelni a p_L , p_F és p_{Br} impulzusvezetékeket. Figyelembe kell venni az 5. oldalt!
5. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát.
6. A kiszerelés fordított sorrendben történik: 4 □ 3 □ 2 □ 1.

**Παράλλαξη: Φλάντζα με σπειρωμα
MB-VEF B01
Συναρμολόγηση-αποσυναρμολόγηση**

1. Βιδώστε τη φλάντζα στο σωλήνα με στεγανοποιητικό υλικό. (βλέπε σχ. 1)
2. Τοποθετήστε το MB-VEF B01. Προσέξτε ιδιαίτερα τη θέση των ελαστικών δακτυλίων (βλέπε σχ. 2)
3. Σφίξτε τα παξιμάδια Α, Β, С, και D (βλέπε σχ. 3)
4. Συνδέστε τις γραμμές παλμών p_L , p_F και p_{Br} . Βλέπε σημείωση στη σελίδα 5!
5. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση.
6. Για αποσυναρμολόγηση ακολουθήστε αντίστροφη διαδικασία 4 □ 3 □ 2 □ 1.



Инструкции за монтаж на импулсните линии

⚠ Имп. линии p_L , p_F и p_{Br} трябва да отговарят на $\geq DN 4$ ($\varnothing 4$ mm), PN 1 и трябва да бъдат направени от стомана.

Други материали за имп. линии са допустими само след типово изпитване заедно с горелката.

⚠ Положете имп. линии така, че никакъв кондензат да не може да протече обратно към ML-VEF.

⚠ Закрепете имп. линии за да ги предпазите от скъсване и деформация.

Поддържайте къси имп. линии!

⚠ Изпитайте тръбопроводите/ имп. линии за утечки към атмосфера. Използвайте спрей за пропуски само ако е необходимо. Изпитвателно налягане: $p_{max} = 100$ mbar

Instrucțiuni pentru montarea Conductelor de impuls

⚠ Conductele de impuls p_L , p_F și p_{Br} trebuie să aibă un DN ≥ 4 ($\varnothing 4$ mm), să corespundă PN1 și să fie executate din oțel.

Sunt admise și alte materiale pentru conductele de impuls, cu condiția omologării concomitente a modelului constructiv și a arzătorului.

⚠ Conductele de impuls trebuie montate în așa fel încât să nu fie posibilă revenirea condensului în aparatul MB-VEF.

⚠ Protejați conductele de impuls împotriva ruperii și deformării!

Reduceți pe cât se poate lungimea conductelor de impuls!

⚠ Verificați după montare etanșeitatea atmosferică a conductelor de impuls. Folosiți sprayul detector de scurgeri numai acolo unde este strict necesar. Presiunea de control: $p_{max} = 100$ mbar

Szerelési előírás Impulzusvezetékek

⚠ A p_L , p_F és p_{Br} impulzusvezetékeknek meg kell $\geq DN 4$ ($\varnothing 4$ mm), PN 1 -nek felelni és acélból kell készülni.

Az impulzusvezetékek más anyagai csak a típusvizsgálat szerint az égőfejjel együtt engedélyezettek.

⚠ Az impulzusvezetékeket úgy kell lefektetni, hogy ne folyhasson kondenzátum az MB-VEF-ekbe vissza.

⚠ Az impulzusvezetékeket leszakadás és deformálódás ellen biztonságosan kell lefektetni.

Rövidre kell hagyni az impulzusvezetékeket!

⚠ Ellenőrizni kell a légköri tömítettség miatt a vezetékeket / az impulzusvezetékeket, a szivárgáskereső spray-t csak célzottan szabad alkalmazni. Ellenőrző nyomás: $p_{max} = 100$ mbar

Γραμμή παλμών Οδηγίες συναρμολόγησης

⚠ Οι γραμμές παλμών p_L , p_F και p_{Br} πρέπει να είναι $\geq DN4$ (διαμέτρου 4mm), και να αντιστοιχούν με PN1, και να είναι ατσάλινες.

Η χρήση άλλων υλικών για τις γραμμές παλμών επιτρέπεται μόνο αν γίνει πρώτα δοκιμασία καταλληλότητας σε συνδυασμό με τον καυστήρα

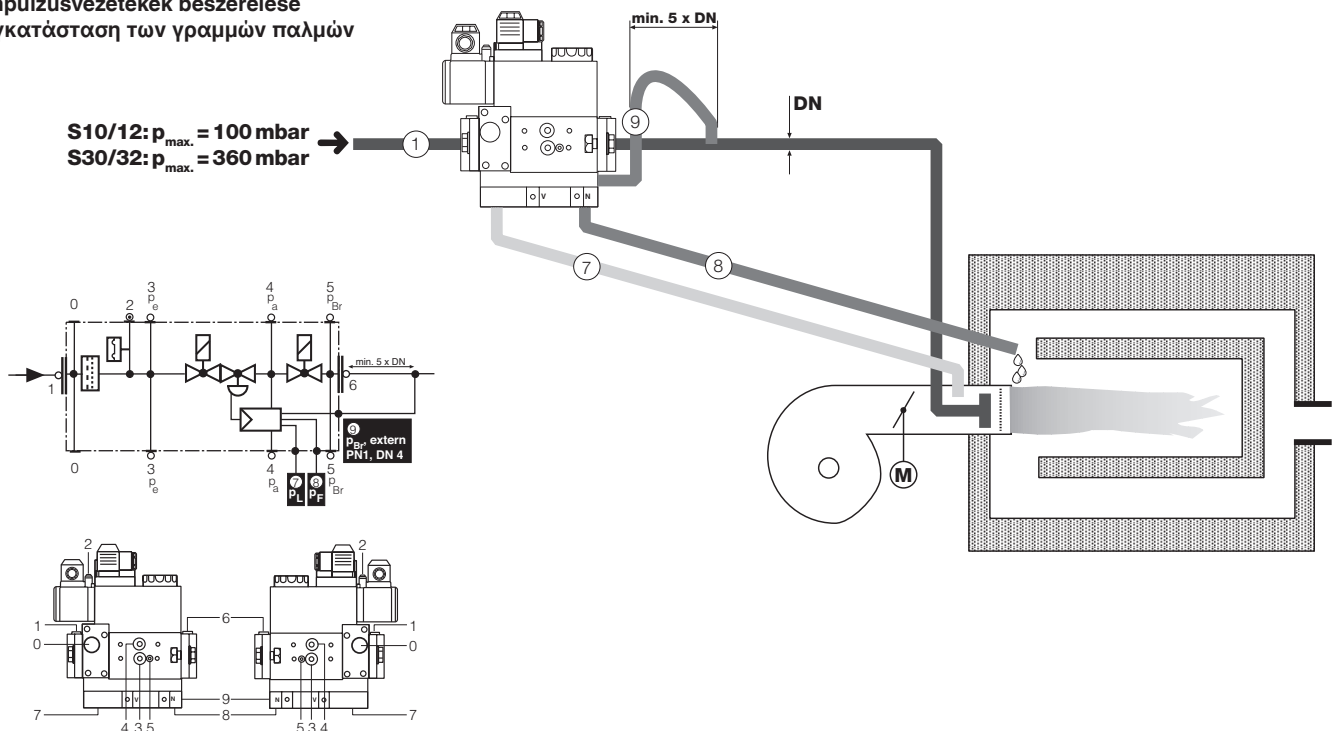
⚠ Διευθετήστε τις γραμμές παλμών ούτως ώστε να μην είναι δυνατόν να τρέχουν σταγόνες από υγραποίηση προς το MB-VEF

⚠ Ασφαλίστε τις γραμμές παλμών ούτως ώστε να μην αποσπώνται από τα στηρίγματά τους και παραμορφώνονται.

Οι γραμμές παλμών να είναι όσο το δυνατόν πιο κοντές!

⚠ Μετά την εγκατάσταση των σωληνώσεων και των γραμμών παλμών ελέγξτε την ύπαρξη διαρροών. Χρησιμοποιήστε σπρέι διαρροής μόνο όταν είναι απαραίτητο. Πίεση δοκιμασίας: $p_{max} = 100$ mbar

Инсталиране на импулсни линии
Instalarea conductelor de impuls
Impulzusvezetékek beszerelése
Εγκατάσταση των γραμμών παλμών



1 p_e : Входно налягане на газа
S10/12: 5 - 100 mbar
S30/32: 100 - 360 mbar

7 p_L : Налягане на въздуходувка, въздух 0,4 - 100 mbar

8 p_F : Налягане на горивна камера или атмосфера - 20 mbar ... + 50 mbar
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{Br} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

9 p_{Br} : Налягане на горелка, газ 0,5 - 100 mbar

1 p_e : presiune intrare gaze
S10/12: 5 - 100 mbar
S30/32: 100 - 360 mbar

7 p_L : presiune aer suflantă 0,4 - 100 mbar

8 p_F : presiune focar - 20 mbar ... + 50 mbar sau presiune atmosferică
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{Br} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

9 p_{Br} : presiune gaze în arzător 0,5 - 100 mbar

1 p_e : gáz-belépőnyomás
S10/12: 5 - 100 mbar
S30/32: 100 - 360 mbar

7 p_L : fűvőnyomás, levegő 0,4 - 100 mbar

8 p_F : tűztérnyomás - 20 mbar ... + 50 mbar vagy légköri nyomás
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{Br} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

9 p_{Br} : égőfej-nyomás, gáz 0,5 - 100 mbar

1 p_e : Πίεση εισαγωγής αερίου
S10/12: 5 - 100 mbar
S30/32: 100 - 360 mbar

7 p_L : Πίεση αέρος φυσήτρια 0,4 - 100 mbar

8 p_F : Πίεση θαλάμου καύσης ή ατμοσφαιρική πίεση - 20 mbar ... + 50 mbar
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{Br} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

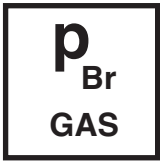
9 p_{Br} : Πίεση αερίου καυστήρα, 0,5 - 100 mbar



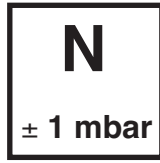
$p_{L, \text{max.} / \text{maxi.}} = 100 \text{ mbar}$
 $p_{L, \text{min.} / \text{mini.}} = 0,4 \text{ mbar}$



$V = p_{Br} : p_L$
 $V_{\text{max.} / \text{maxi.}} = 3 : 1$
 $V_{\text{min.} / \text{mini.}} = 0,75 : 1$



$p_{Br, \text{max.} / \text{maxi.}} = 100 \text{ mbar}$
 $p_{Br, \text{min.} / \text{mini.}} = 0,5 \text{ mbar}$



Настройка на нулева точка $\pm 1 \text{ mbar}$
 Reglaj punct zero: $\pm 1 \text{ mbar}$
 Nullpont-korrekcio: $\pm 1 \text{ mbar}$
 Σημείο μηδενισμού $\pm 1 \text{ mbar}$

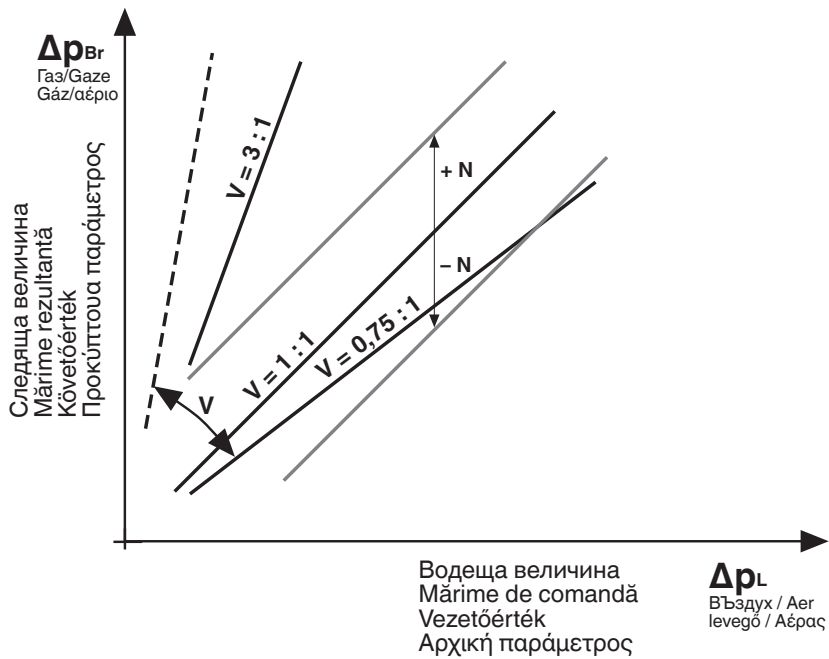


$p_{F, \text{max.} / \text{maxi.}} = + 50 \text{ mbar}$
 $p_{F, \text{min.} / \text{mini.}} = - 20 \text{ mbar}$

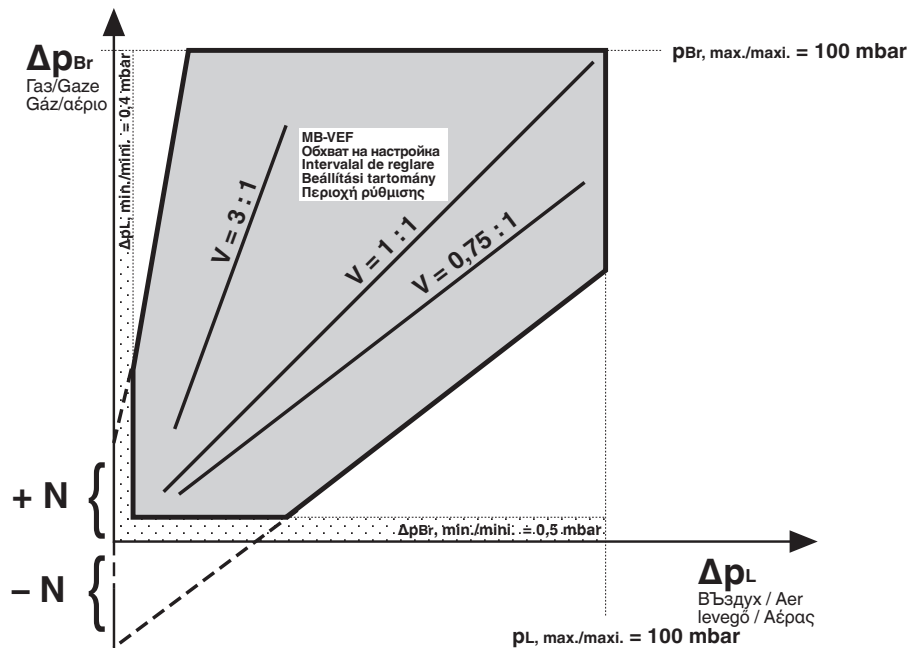
Възможности за настройка
 Posibilități de reglaj
 Beállítási lehetőségek
 Διαυνατότητες ρύθμισης

⚠ Раб. налягане на горелката
 Presiune utilă arzător
 Hatékony égőfej-nyomás
 Ενεργός πίεση καυστήρα
 $\Delta p_{Br} = p_{Br} - p_F$

⚠ Раб. налягане на въздуходувката
 Presiune utilă aer suflantă
 Hatékony fűtőnyomás
 Ενεργός πίεση φυστήρα
 $\Delta p_L = p_L - p_F$



Обхват на настройка
 Interval de reglare
 Beállítási tartomány
 Περιοχή ρύθμισης



MB-VEF B01
Настройка на регулатора за налягане

! Регулаторът на налягането е предв. настроен във фабриката. Настроените стойности трябва местно да се адаптират към условията на инсталацията. **Важно:** Спазвайте инструкциите на производителя на горелката.

- Отворете защитни капази V и N.
- Стартирайте горелката.
Наладката на настроените стойности V и N е възможна само при работа, Фиг. 1.
- Проверете надеждността на запалване на горелката.
- При мин. мощност:
Установете корекцията на нулевата точка N.
- При макс. мощност:
Задайте съотношение V.
- Ако е необходимо, повторете настройки 4 и 5. Проверете межд. стойности.
- Пломбирайте винтове за наладка V и N (виж по-долу) с олово.

! Осигурете надеждно запалване и оптимално изгаряне!

MB-VEF B01
Reglarea regulatorului de presiune

! Regulatorul de presiune dispune de un reglaj primar din fabricație. Parametrii de reglaj trebuie modificați conform condițiilor din instalație. **Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!**

- Deschideți capacele de protecție V și N.
- Porniți arzătorul, parametrii V și N nu pot fi reglați decât în timpul funcționării, vezi fig. 1
- Verificați intervalul de siguranță la aprindere al arzătorului
- La debit minim: reglați corectorul de punct zero N
- La debit maxim: reglați raportul V
- Repetăți reglajele 4 și 5 dacă este necesar.
Controlați măsurile intermediare.
- Plombați șuruburile de reglaj N și V, vezi mai jos.

! Asigurați parametrii optimi de ardere și de siguranță la aprindere!

MB-VEF B01
A nyomásszabályozó rész beállítása

! A nyomásszabályozó rész üzemileg be van állítva. A beállítási értékeket helyben kell a berendezési viszonyokhoz hozzáigazítani. **Az égőgyártó utasításait feltétlenül be kell tartani!**

- Ki kell nyitni a védősapkát (V és N).
- Be kell kapcsolni az égőt, a N - és V - beállítási értékek korrekciója csak üzem közben lehetséges (1. kép)
- Ellenőrizni kell az égő gyújtásbiztonságát.
- Min. teljesítménynél: be kell állítani a N - nullpont-korrekciót.
- Max. teljesítménynél: be kell állítani a V- arányt.
- Szükség esetén meg kell ismételni a 4. és 5. pontot.
Ellenőrizni kell a közbenső értékeket.
- Le kell plombálni a beállítócsavarokat (N és V), lásd alul.

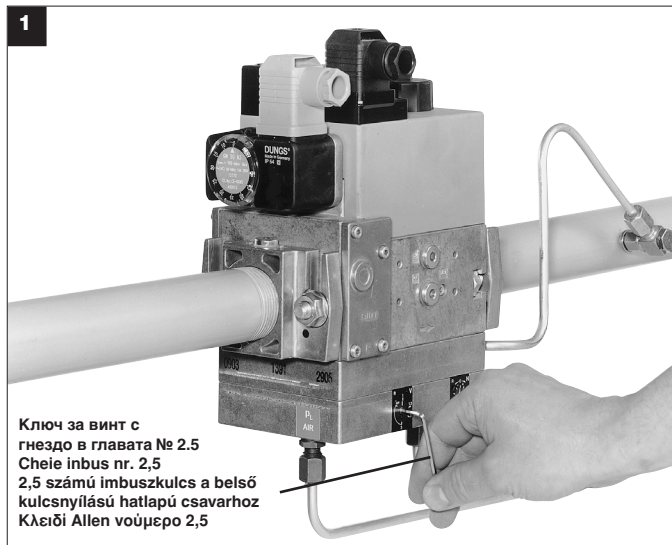
! Biztosítani kell az optimális égést és a gyújtásbiztonságot!

MB-VEF B01
Ρύθμιση του ρυθμιστή πίεσης

! Ο ρυθμιστής πίεσης είναι αρχικά ρυθμισμένος στο εργοστάσιο. Η ρύθμιση πρέπει να προσαρμοσθεί στις συνθήκες της επί τόπου εγκατάστασης. **Ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή καυστήρα.**

- Ανοίξτε τα προστατευτικά καλύμματα V και N
- Ξεκινήστε τον καυστήρα. Η ρύθμιση των τιμών N και V είναι δυνατή μόνο με τον καυστήρα εν λειτουργία, (σχήμα 1)
- Ελέγξτε ότι υπάρχει συνέπεια ανάφλεξης καυστήρα.
- Στη θέση ελάχιστης απόδοσης ρυθμίστε το σημείο μηδενισμού N.
- Στη θέση μέγιστης απόδοσης ρυθμίστε τον λόγο V.
- Αν χρειαστεί επαναλάβετε τις ρυθμίσεις 4 και 5. Ελέγξτε και τις ενδιάμεσες τιμές.
- Σφραγίστε τις βίδες ρύθμισης N και V (βλέπε κατωτέρω) με μολύβδινη σφραγιδα.

! Βεβαιωθείτε ότι υπάρχει συνέπεια ανάφλεξης και καύσης!



Оловна пломба

Ухо за оловна пломба 2 \varnothing 1,5 mm в херм. вентил. Ухо за оловна пломба 3 \varnothing 1,5 mm във винт с отвори за ключ.

След задаване на желаната зад. стойност за налягане:

- Затворете защитен вентил 1.
- Прекарайте тел през 2 и 3. Фиг. 2.
- Притиснете олово около краищата на телта, поддържайте къса телена примка.

! Установяване на регулатор за налягане извън експлоатация: Газо-плътно изолиране на извод \square за p_{Br} .

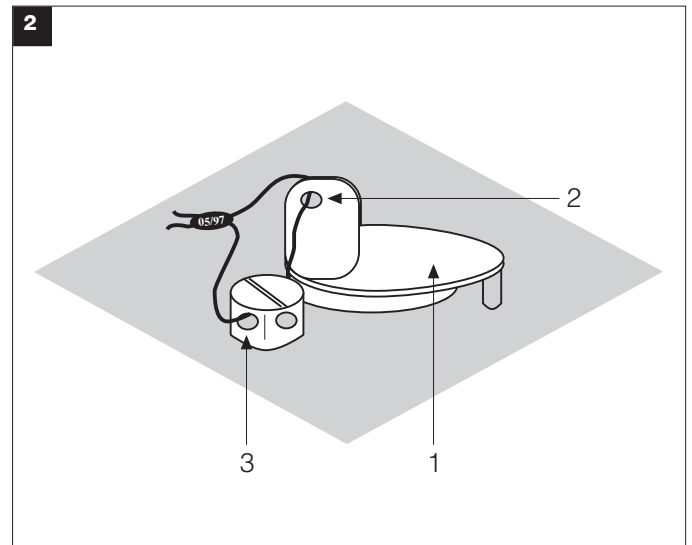
Plombajul

Inelul de plombaj 2 în capacul cu \varnothing 1,5 mm. Inelul de plombaj 3 prin capul perforat \varnothing 1,5 mm al șurubului.

După reglarea presiunii nominale dorite:

- Închideți capacul de protecție 1
- Trageți sârma prin 2 și 3, vezi fig. 2
- Aplicați plomba la capetele sârmei, reducând la maxim lungimea buclei.

! Scoaterea din funcțiune a regulatorului de presiune: închideți și etanșați racordul pentru gaze \square p_{Br} .



Leplobálás

Az ólomzárful (2) a zárócsappantyún: \varnothing 1,5 mm. Az ólomzárful (3) a palástfuratú csavarban: \varnothing 1,5 mm.

A névleges nyomásérték beállítása után:

- Zárni kell a védősapkát (1).
- Át kell fűzni a drótot a (2) és (3) ólomzárfüleken (2. kép).
- Rá kell nyomni a drótvégekre az ólomzárát, rövidere kell hagyni a dróthurkot.

! A nyomásszabályozó rész üzemen kívül helyezése: gázállóan kell a \square p_{Br} - csatlakozást elzárni.

Σφραγιδα μολύβδου

Σφραγίστε μέσω της οπής 2 \varnothing 1,5mm στο καπάκι. Σφραγίστε μέσω της οπής 3 \varnothing 1,5mm στην κεφαλή της βίδας

Μετά τη ρύθμιση της απαιτούμενης πίεσης:

- Τοποθετήστε το προστατευτικό κάλυμμα 1
- Περάστε το σύρμα σφραγιδας από τα σημεία 2 και 3 (σχ. 2)
- Πιέστε τη σφραγιδα κρατώντας το βρόγχο του σύρματος στενό

! Για να θέσετε το ρυθμιστή πίεσης εκτός λειτουργίας, σφραγίστε με ερμητικότητα αερίου τον σύνδεσμο \square p_{Br} .

Настройка на газовия пресостат MB-VEF B01

Демонтирайте кожуха с подх. инструмент, напр. отвертка № 3 или PZ 2, Фиг. 1. Снемете кожуха.

Reglarea presostatului MB-VEF B01

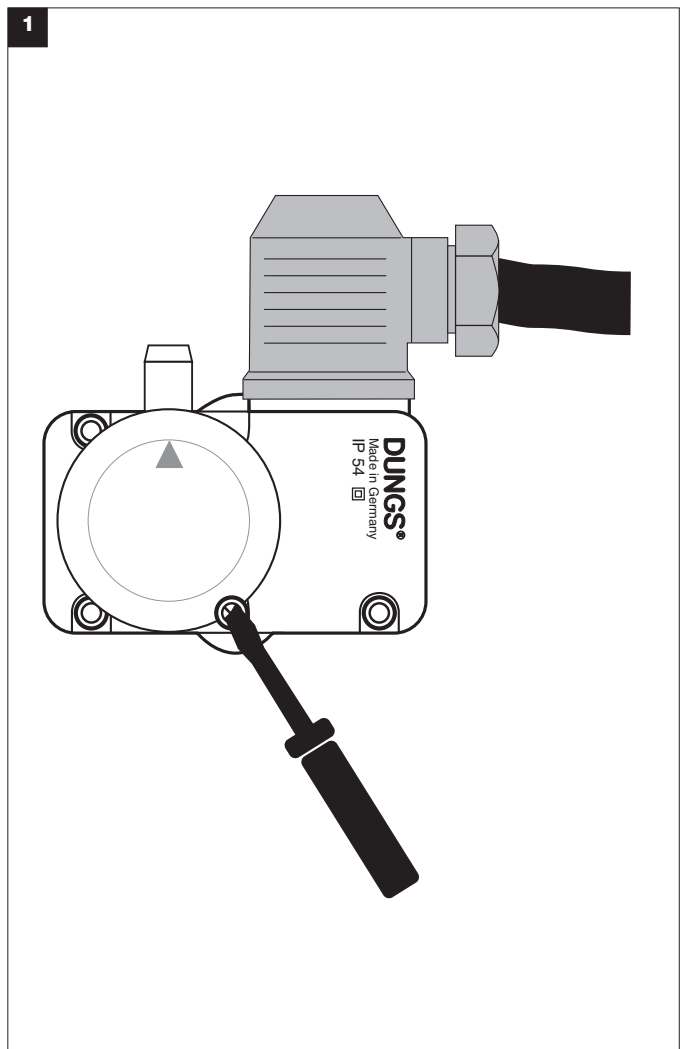
Demontați capacul cu ajutorul uneltelor corespunzătoare: șurubelniță nr. 3, resp. PZ 2, vezi fig. 1. Scoateți capacul.

MB-VEF B01 gáznyomás ellenőrző műszer beállítása

Szét kell szerelni egy megfelelő szerszámmal a védősapkát. 3. számú csavarhúzó és PZ 2 (1. kép).
Le kell venni a védősapkát.

Ρύθμιση του πιεσοστάτη αερίου MB-VEF B01

Ξεβιδώστε με βιολόγο νούμερο 3 ή PZ2 και αφαιρέστε το κάλυμμα. Σχ. 1



Настройте пресостата с колелото за настройка към специфицираната зад.стойност за налягане използвайки скалата, Фиг. 2.

⚠ Съблюдавайте препоръките на производителя на горелката!

Пресостатът превключва когато налягането намалява: Задайте към .

Повторно монтирайте кожуха!

Reglați presostatul de la roțița de reglaj până ajungeți la presiunea prevăzută, folosindu-vă de gradația existentă, vezi fig. 2.

⚠ Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!

Presostatul acționează la scăderea presiunii: alegeți .

Montați capacul la loc!

Be kell állítani az előírt nyomásértékre a nyomásellenőrző műszert a skálás beállító- kereken (2. kép).

⚠ Be kell tartani az égőgyártó utasításait!

A nyomásellenőrző műszer kárcsol csökkenő nyomásnál: be kell

-ra állítani.

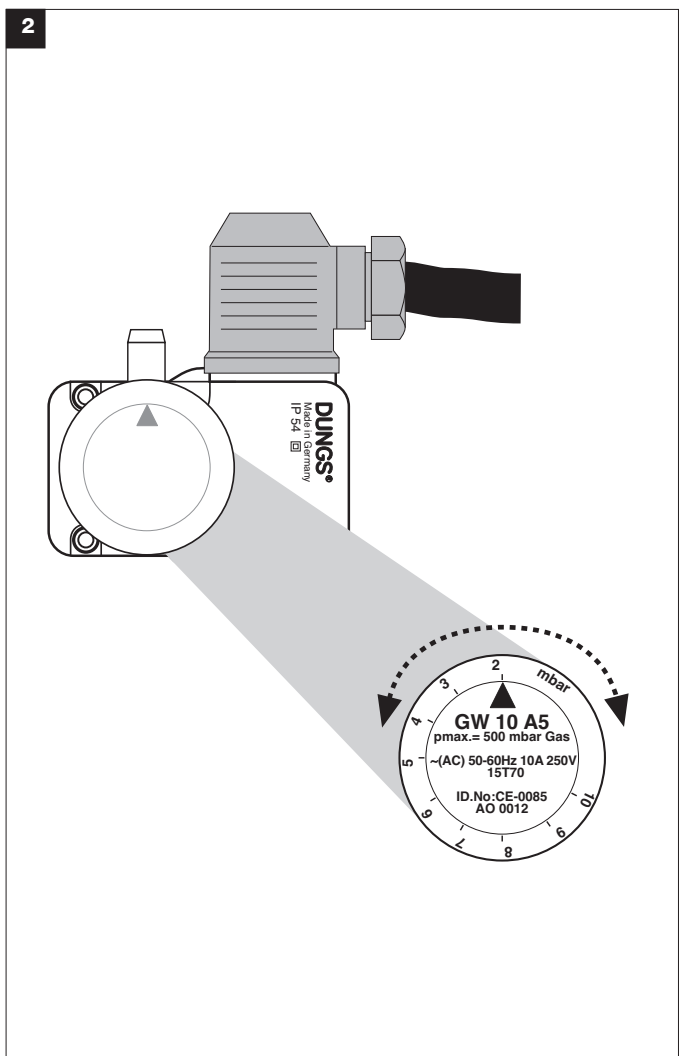
Újból fel kell szerelni a védősapkát!

Ρυθμίστε τον διακόπτη πίεσης επί του δίσκου ρύθμισης στην απαιτούμενη πίεση κατά την κλίμακα του σχήματος 2.

⚠ Ακολουθήστε τις υποδείξεις του κατασκευαστή καυστήρος!

Ο διακόπτης πίεσης ενεργοποιείται κατά τη μείωση της πίεσης. Επιλογή στο .

Επανατοποθετήστε το κάλυμμα!



MB-VEF B01
Проверка на филтъра

- ⚠ Проверявайте филтъра най-малко веднъж годишно!
- ⚠ Сменете филтъра, ако Δp между връзки за налягане 0 и 2 е > 10 mbar.
- ⚠ Сменете филтъра, ако Δp между връзки за налягане 0 и 2 е два пъти по-високо спрямо последната проверка.

Можете да смените филтъра без сваляне на арматурата.

1. Спрете подаването на газ, затворете сферичния кран.
2. Развийте винтове 1, 2, 3, 4 с ключ за винтове с гнез. глави № 3. Снемете капака на филтъра 6.
3. Снемете филтър 6 и го заменете с нов такъв, Фиг. 1.
4. Поставете капака на филтъра 5, завинтете винтове 1, 2, 3, 4 без използване на сила и притегнете.
5. Изпълнете изпитвания за утечки и функционалност. Връзка за налягане върху завинтена херм. пробка 3 $p_{max} = 360 \text{ mbar}$

⚠ За честа смяна на филтъра: Заменете самонар. винтове с метр. резба M4 x 14.

MB-VEF B01
Verificarea filtrului

- ⚠ Verificați filtrul cel puțin o dată pe an!
- ⚠ Înlocuiți filtrul dacă Δp dintre priza de presiune 0 și 2 este mai mare de 10 mbar.
- ⚠ Înlocuiți filtrul dacă Δp dintre priza de presiune 0 și 2 este de două ori mai mare decât Δp constatată la ultimul control.

Înlocuirea filtrului se va poate face și fără demontarea armăturii

1. Opriți alimentarea cu gaze, închideți robinetul cu bilă
2. Deșurubați șuruburile 1,2,3,4 cu ajutorul unei chei inbus nr. de 3, desfaceți capacul filtrului 5
3. Scoateți elementul filtrant 6 și înlocuiți-l cu unul nou, vezi fig. 1.
4. Montați la loc capacul filtrului 5 și strângeți din nou șuruburile 1, 2, 3, 4, fără să forțați.
5. Efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional. Priza de presiune la șurubul de închidere 3 $p_{max} = 360 \text{ mbar}$

⚠ În cazul schimbării frecvente a filtrelor: înlocuiți șuruburile autofiletante cu șuruburi M4 x 14 cu filet metric.

MB-VEF B01
Szűrőellenőrzés

- ⚠ Szűrőellenőrzés évente legalább egyszer!
- ⚠ Szűrőcsere, ha a 0. és 2. nyomáscsatlakozás között $\Delta p > 10 \text{ mbar}$.
- ⚠ Szűrőcsere, ha a 0. és 2. nyomáscsatlakozás között Δp a legutóbbi ellenőrzéshez mérten kétszer nagyobb.

A szűrőcsere a szerelvény kiszerezése nélkül is megtörténhet.

1. Meg kell szakítani a gázellátást, el kell zárni a golyós csapot.
2. Ki kell csavarni a 3. számú imbuszkulccsal a belső kulcsnyílású hatlapú csavarokat (1,2, 3,4), le kell venni a szűrőfedelelet (5).
3. Ki kell venni a szűrőbetétet (6), s ki kell egy új szűrőbetéttel cserélni (1. kép).
4. Fel kell rakni a szűrőfedelelet (5), a csavarokat (1,2, 3,4) nagyobb erőfőjtés nélkül be kell csavarni és meg kell húzni.
5. El kell végezni a működési és tömítettség próbat. A zárócsavaron (3) keresztül a nyomáscsatlakozás: $p_{max} = 360 \text{ mbar}$.

⚠ Gyakoribb szűrőcsere esetén: az önbevágó csavarokat 4 x 14 méretű metrikus menetes csavarokkal kell helyettesíteni.

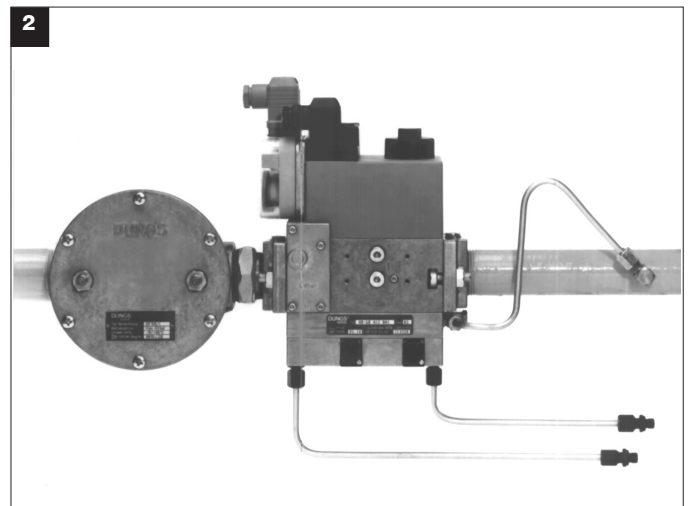
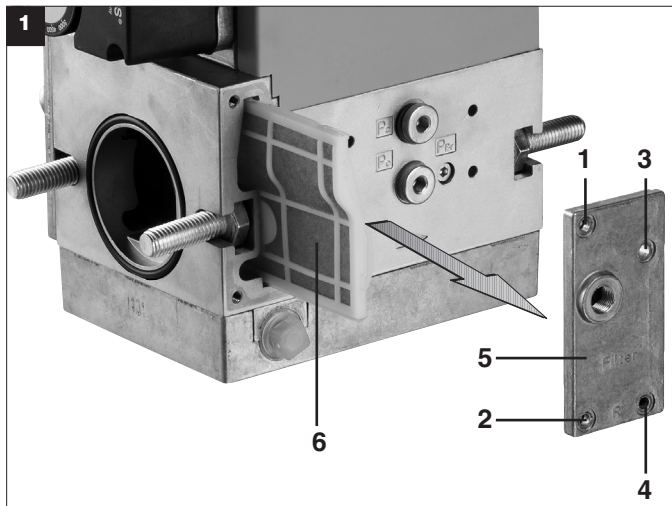
MB-VEF B01
Έλεγχος φίλτρου

- ⚠ Ελέγξτε το φίλτρο τουλάχιστον μία φορά το χρόνο!
- ⚠ Αντικαταστήστε το φίλτρο αν η διαφορά πίεσης Δp μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 2 > 10 mbar
- ⚠ Αντικαταστήστε το φίλτρο αν η διαφορά πίεσης Δp μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 2 είναι διπλάσια της προηγούμενης μέτρησης.

Για την αλλαγή του φίλτρου δεν χρειάζεται να αποσυνδεθεί ο μηχανισμός.

1. Σταματήστε την παροχή αερίου, κλείστε τη βάνα σφαιρικής.
2. Αφαιρέστε τις βίδες 1, 2, 3, 4 με κλειδί Allen νούμερο 3. Αφαιρέστε το καπάκι 5 του φίλτρου.
3. Αφαιρέστε το φίλτρο 6 και αντικαταστήστε το με νέο, σχ. 1.
4. Αποκαταστήστε το καπάκι 5 και βιδώστε τις βίδες 1, 2, 3, 4 χωρίς υπερβολικό σφίξιμο.
5. Δοκιμασία διαρροής και λειτουργίας Έλεγχος πίεσης μέσω πώματος 3 $P_{max} = 360 \text{ mbar}$.

⚠ Αν η αλλαγή φίλτρου γίνεται συχνά, συνιστούμε να αντικατασταθούν οι λαμαρινόβιδες με βίδες μετρικού σπειρώματος M4 x 14



⚠ Забележка: Когато използвате големи обемни потоци, добавете отделен газов филтър (виж Фиг. 2).

⚠ Atenție: La instalațiile cu debite mari de gaze plasați în amonte un filtru de gaze separat! Vezi fig. 2.

⚠ Kérjük figyelembe venni: nagy áramlási mennyiségeknel elé kell kapcsolni egy külön gázsűrőt (2. kép)!

⚠ Προσοχή: Σε περιπτώσεις υψηλών παροχών, προσθέστε ξεχωριστό φίλτρο αερίου (βλέπε σχ. 2)

MB-VEF 407 B01 > 15 m³/h
Поставете газов филтър DUNGS тип GF 510.

MB-VEF 407 B01 > 15 m³/h
Folositi filtre pentru gaze marca DUNGS de tip GF 510.

MB-VEF 407 B01 > 15 m³/h
Be kell szerelni egy GF 510 típusú DUNGS gázsűrőt.

MB-VEF 407 B01 > 15 m³/h
Χρησιμοποιήστε φίλτρο αερίου DUNGS, τύπου GF 510.

MB-VEF 412 B01 > 35 m³/h
Поставете газов филтър DUNGS тип GF 515.

MB-VEF 412 B01 > 35 m³/h
Folositi filtre de gaze DUNGS de tip GF 515.

MB-VEF 407 B01 > 35 m³/h
Be kell szerelni egy GF 515 típusú DUNGS gázsűrőt.

MB-VEF412 B01 > 35 m³/h
Χρησιμοποιήστε φίλτρο αερίου DUNGS, τύπου GF 515.

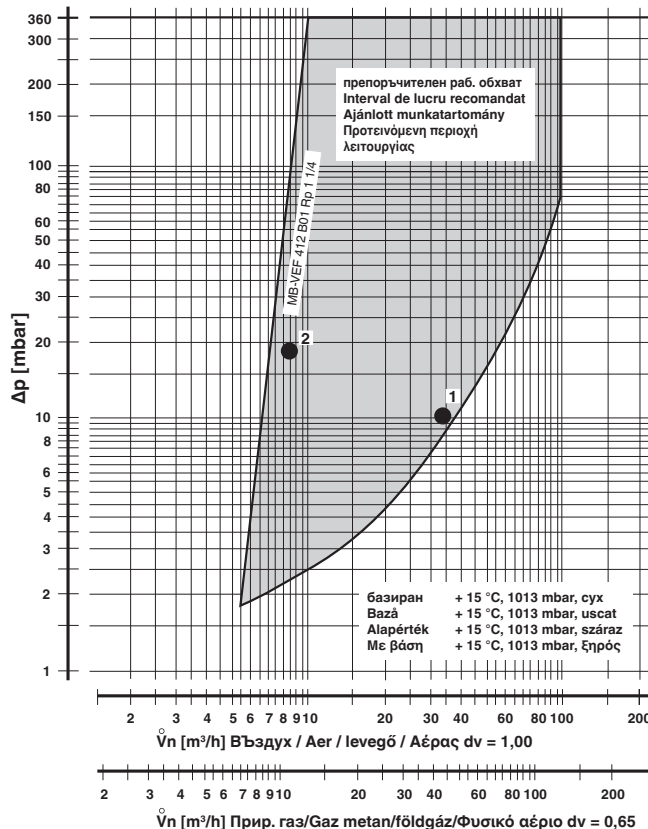
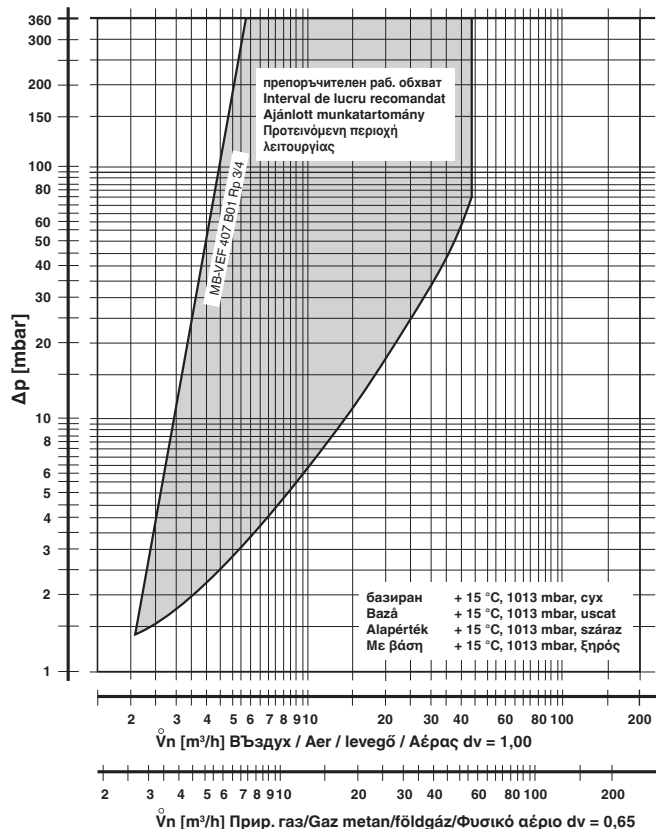
Тoгaвa нямa нуждa oт филтppa мoнтpaн в MultiBloc-a.

În acest caz nu mai este necesar filtrul din aparatul GasMultiBloc.

Ebben az esetben a "MultiBloc"-ba beszerelt szűrő elmaradhat.

Σ' αυτή την περίπτωση δεν χρειάζεται το φίλτρο που υπάρχει στο MultiBlock.

Диаграма на дебит 1 / Diagrama de debite 1 / 1. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 1
Криви за подбор на оборудване: MB-407/412 (в отрегулирано състояние), със стандартен филтър.
Curbe de debit pentru aparate de tip MB-407/412 (reglate), cu filtru standard
Függvénygörbék a MB- 407/412 készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), normálszűrővel
Καμπύλες για την επιλογή του κατάλληλου MB 407/412 (σε κατάσταση προελέγχου), με κανονικό φίλτρο



Пример: Подбор на оборудване

Известно:
 $p_e = 20 \text{ mbar}$

Работна точка $V_{max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$
 $P_{Br, max.} = 11 \text{ mbar}$
 Работна точка $V_{min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$

Трябва да бъде определено:
 $\Delta P_{min.} = 20 \text{ mbar} - 11 \text{ mbar} = 9 \text{ mbar}$

Прилага се следното:
 $r = Q_{max.} / Q_{min.} = V_{max.} / V_{min.}$
 $r = 25 / 8,3 = 3$

$p_{Br, min.} = p_{Br, max.} / r^2$
 $p_{Br, min.} = 11 / 9 = 1,2 \text{ mbar}$

$\Delta P_{max.} = p_e - p_{Br, min.}$
 $\Delta P_{max.} = 20 \text{ mbar} - 1,2 \text{ mbar}$
 $\Delta P_{max.} = 18,8 \text{ mbar}$

Exemplu de calcul: selectia aparatului corespunzator punctelor de lucru

Date cunoscute:
 $p_e = 20 \text{ mbar}$

Punct de lucru $V_{max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$
 $P_{Br, max.} = 11 \text{ mbar}$
 Punct de lucru $V_{min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$

Se consideră:
 $\Delta P_{min.} = 20 \text{ mbar} - 11 \text{ mbar} = 9 \text{ mbar}$

Se consideră:
 $r = Q_{max.} / Q_{min.} = V_{max.} / V_{min.}$
 $r = 25 / 8,3 = 3$

$p_{Br, min.} = p_{Br, max.} / r^2$
 $p_{Br, min.} = 11 / 9 = 1,2 \text{ mbar}$

$\Delta P_{max.} = p_e - p_{Br, min.}$
 $\Delta P_{max.} = 20 \text{ mbar} - 1,2 \text{ mbar}$
 $\Delta P_{max.} = 18,8 \text{ mbar}$

Példa a készülékválasztáshoz

Adva van:
 $p_e = 20 \text{ mbar}$

Munkapont $V_{max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$
 $P_{Br, max.} = 11 \text{ mbar}$
 Munkapont $V_{min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$

Meghatározandó:
 $\Delta P_{min.} = 20 \text{ mbar} - 11 \text{ mbar} = 9 \text{ mbar}$

Érvényes:
 $r = Q_{max.} / Q_{min.} = V_{max.} / V_{min.}$
 $r = 25 / 8,3 = 3$

$p_{Br, min.} = p_{Br, max.} / r^2$
 $p_{Br, min.} = 11 / 9 = 1,2 \text{ mbar}$

$\Delta P_{max.} = p_e - p_{Br, min.}$
 $\Delta P_{max.} = 20 \text{ mbar} - 1,2 \text{ mbar}$
 $\Delta P_{max.} = 18,8 \text{ mbar}$

Παράδειγμα επιλογής συσκευής

Γνωστά:
 $p_e = 20 \text{ mbar}$

Σημείο λειτουργίας $V_{max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$
 $P_{Br, max.} = 11 \text{ mbar}$
 Σημείο λειτουργίας $V_{min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$

Να προσδιοριστεί:
 $\Delta P_{min.} = 20 \text{ mbar} - 11 \text{ mbar} = 9 \text{ mbar}$

Ισχύουν τα ακόλουθα:
 $r = Q_{max.} / Q_{min.} = V_{max.} / V_{min.}$
 $r = 25 / 8,3 = 3$

$p_{Br, min.} = p_{Br, max.} / r^2$
 $p_{Br, min.} = 11 / 9 = 1,2 \text{ mbar}$

$\Delta P_{max.} = p_e - p_{Br, min.}$
 $\Delta P_{max.} = 20 \text{ mbar} - 1,2 \text{ mbar}$
 $\Delta P_{max.} = 18,8 \text{ mbar}$

Резултатна работна точка 1
 $V_{max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$
 $\Delta P_{min.} = 9 \text{ mbar}$

Rezultă pentru punctul de lucru 1:
 $V_{max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$
 $\Delta P_{min.} = 9 \text{ mbar}$

1. munkapont eredménye:
 $V_{max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$
 $\Delta P_{min.} = 9 \text{ mbar}$

Αποτέλεσμα, σημείο λειτουργίας 1:
 $V_{max.} = 25 \text{ m}^3/\text{h}$
 $\Delta P_{min.} = 9 \text{ mbar}$

Резултатна работна точка 2
 $V_{min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$
 $\Delta P_{max.} = 18,8 \text{ mbar}$

Rezultă pentru punctul de lucru 2:
 $V_{min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$
 $\Delta P_{max.} = 18,8 \text{ mbar}$

2. munkapont eredménye:
 $V_{min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$
 $\Delta P_{max.} = 18,8 \text{ mbar}$

Αποτέλεσμα, σημείο λειτουργίας 2:
 $V_{min.} = 8,3 \text{ m}^3/\text{h}$
 $\Delta P_{max.} = 18,8 \text{ mbar}$

Оборудване MB-VEF 412 B01

Aparatul corespunzător: MB-VEF 412 B01

Készülékválasztás: MB-VEF 412 B01

GasMultiBloc: MB-VEF 412 B01

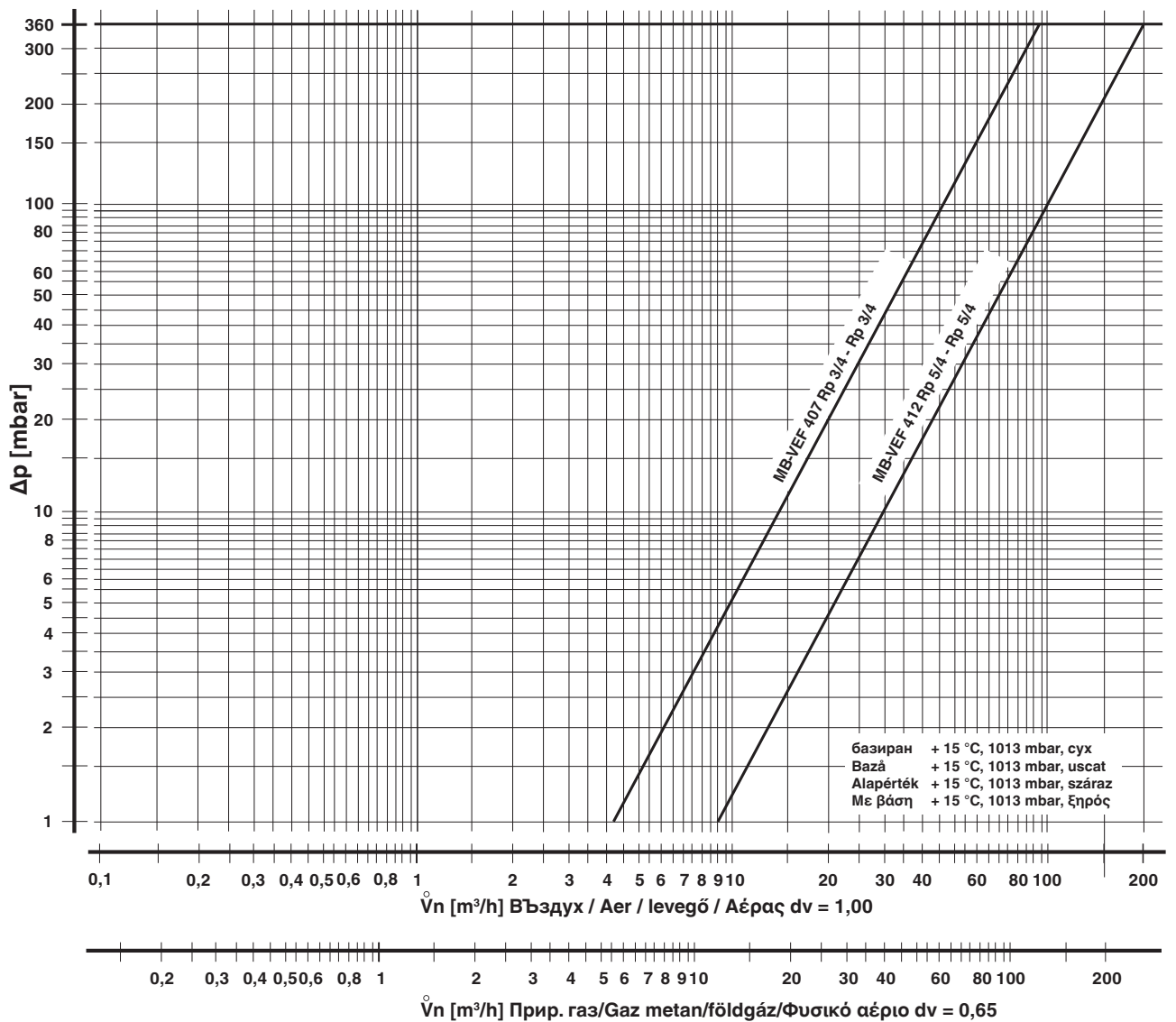
⚠ И двете раб. точки трябва да са вътре в границите на препоръчания раб. обхват за размера!

⚠ Ambele puncte de lucru trebuie să se încadreze în intervalul de lucru recomandat al unei anumite constructive!

⚠ Mindkét munkapontnak az ajánlott kiviteli méret munkatartományában kell lenni!

⚠ Και τα δύο σημεία λειτουργίας πρέπει να είναι εντός της επιτρεπόμενης περιοχής λειτουργίας του χρησιμοποιούμενου GasMultiBloc!

Диаграма за дебит 2 / Diagrama de debite 2 / 2. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 2
 Механично отворен/със станд. филтър/използвайте диаграма на дебит 1 за подбор на оборудване MB
 deschisă mecanic/cu filtru standard/pentru aparate de tip MB folosiți diagrama de debite 1
 mechanikusan nyitott / normálszűrővel / a MB- készülék kiválasztásához az 1. áramlási diagramot kell alkalmazni
 Μηχανικά ανοιχτός / με κανονικό φίλτρο / για επιλογή καταλλήλου MB χρησιμοποιήστε το διάγραμμα ροής 1



$$\dot{V}_{\text{использан газ/газ utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \dot{V}_{\text{въздух/aer/levegő/αέρας}} \times f$$

$$f = \sqrt{\frac{\text{на въздух} / \text{densitatea aerului} / \text{Levegő sűrűsége} / \text{Ειδικό βάρος αέρος}}{\text{специф. тепло на използван газ} / \text{greutatea specifică a gazelor utilizate} / \text{Az alkalmazott gáz fajlagos súlya} / \text{Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου}}}$$

Тип на газа Tipul gazului Gázfajta Τύπος αερίου	специф. тепло Greutate specifică Sűrűség Ειδικό βάρος [kg/m³]	ν	f
Прир. газ/gaz metan/ Földgáz /Φυσικό αέριο	0.81	0.65	1.24
Градски газ/gaz fabricat/ Városi gáz/Αέριο διανομής	0.58	0.47	1.46
Втечен нефтен газ / gaz lichefiat/Folyékony gáz/ Υγροποιημένο αέριο	2.08	1.67	0.77
Въздух/aer/Levegő /Αέρας	1.24	1.00	1.00

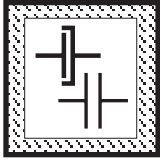


Работата върху GasMultiBloc може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la GasMultiBloc se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a "GasMultiBloc"-készüléken csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στο GasMultiBlock να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

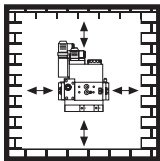


Защитавайте фланц. повърхности. Затягайте винтовете на кръст. Монтирайте без деформация.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor. Strângeți șuruburile în cruce. Evitați montarea în zone expuse tensiunilor mecanice!

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni. Ügyelni kell a feszültségmentes beszerelésre!

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν προκληθεί μηχανικές τάσεις κατά την εγκατάσταση.



Не позволявайте никакъв пряк контакт между GasMultiBloc и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele GasMultiBloc și elemente de zidărie, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a "GasMultiBloc"-készülék ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται το GasMultiBlock σε άμεση επαφή με χτιστούς ήτσιμεντένιους τοίχους και πατώματα

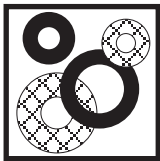


Осигурете щото никакъв кондензат да не протича обратно от импулсните линии към MB-VEF.

Asigurați-vă de imposibilitatea scurgerii condensatului din liniile de impuls înapoi în aparatul GasMultiBloc

Gondoskodni kell arról, hogy ne folyhasson vissza kondenzátum az impulzusvezetékekből a MB-VEF készülékbe.

Βεβαιωθείτε ότι από τις γραμμές παλμών δεν τρέχουν σταγόνες από υγραποίηση προς το MB-VEF

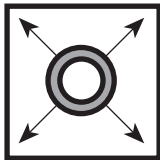


Винаги използвайте нови уплътнения след демонтаж и монтаж на части.

La înlocuirea pieselor folosiți numai garnituri noi.

Az alkatrész-kiszereles / -át szerelés után alapvetően új tömítéseket kell használni.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος χρησιμοποιείτε πάντα καινούργιους ελαστικούς δακτυλιούς και φλάντζες.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди GasMultiBloc.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea GasMultiBloc.

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a "GasMultiBloc"-készülék előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαιρας που προηγείται του GasMultiBlock



При завършване на работа върху GasMultiBloc, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la GasMultiBloc efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A "GasMultiBloc"-készüléken végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί του GasMultiBlock να το υποβάλλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.

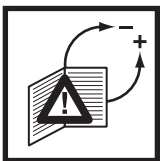


Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Сълюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε γυμνή φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi-károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, μπορεί να προκληθεί τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztonságát érdekében.

A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.

Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμοικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: DURATĂ DE UTILIZARE DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: HASZNÁLATI IDŐTARTAM A DUNGS a cserélt a következők esetében javasolja: ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:	Съединителни цикли Ciclu de operare Kapcsolás Υστερήσεις	EN норма Norma Szabvány Πρότυπο
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szelepellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	10 години/ani/έν/έτη	250.000	EN 1643
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης		N/A	EN 1854
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángórral Μονάδα ελέγχου πυροδότησης με ανιχνευτή φλόγας		250.000	EN 1854
Ултравioletов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	10.000 h Εκπλοαταционни часове / Ore de funcționare Üzemóra / Ωρες λειτουργίας		
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	15 години/ani/έν/έτη	N/A	EN 88 EN 12078
Газов клапан без система за изпитване на клапана* Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* Gázszelep szelepellenőrző rendszer nélkül* Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	10 години/ani/έν/έτη	50.000 - 500.000 <small>в зависимост от размера depinde de dimensiune nagyságtól függő εξαρτάται από το μέγεθος</small>	EN 126 EN 161
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-ór / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου		N/A	IEN 1643
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlevegő szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας		N/A	EN 88 EN 14382
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα		N/A	EN 12067
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III	N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit N/A nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποιήσιμο		

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάττομε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση



Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com